

**М.А. Ефремова<sup>1</sup>**

*(Санкт-Петербургский политехнический  
университет Петра Великого, г. Санкт-Петербург)*

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТОПОНИМИИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА И МОСКВЫ**

Являясь культурным центром России и всемирно признанной туристической столицей Европы, Санкт-Петербург привлекает большое количество иностранных граждан. Согласно статистике Комитета по развитию туризма, общий объём туристского потока в 2016 году составил 6,9 миллионов человек. Москва, со своей стороны, как столица России приняла в том же 2016 году 17,5 миллионов туристов.

С целью создания высокого уровня комфорта для посетителей данных двух городов федерального значения, упрощения навигации по улице устанавливаются информационные указатели и стенды, однако присутствует проблема адекватного перевода их содержания на иностранный язык: система, несущая своей целью свободное ориентирование по городу не только его жителей, но и гостей, включает в себе существенное количество переводческих ошибок, вызывающих неверную интерпретацию представленных на указателях и табличках данных. Следовательно, проблемой становится несоблюдение имеющихся правил перевода топонимов.

Данные города являются не только музеями под открытым небом, но и местом проведения масштабных мероприятий международного уровня, что обуславливает приток иностранных туристов, для которых местность и язык являются незнакомыми. Переведённые должным образом топонимы, которые будут помогать свободно перемещаться по улицам, с данной точки зрения становятся одним из важных факторов при создании положительного впечатления о местной культуре и в целом комфортного пребывания гостей на территории нашей страны.

Е.М. Пospelов в своём топонимическом словаре «Географические названия мира» раскрывает термин как «название любого географического объекта: океана, материка, страны, города, реки, оврага, поляны и т.д.» [4, С.8]. В.А. Никонов предоставляет для обзора некоторые другие подробности и, в первую очередь, рассматривает топоним как способ ориентации в пространстве при условии «привязки к местности географического объекта, обозначаемого данным топонимом»; также он даёт понять, что географическое название – это история, которая выражается через средства языка [3, С.26].

Таким образом, топоним первоначально предоставляет сведения о географическом местоположении, выделяя обозначаемое пространство как частность, а уже при более глубоком анализе даёт осознание того, что он включает в себя и социокультурную информацию – некий культурный код – и сохраняет своеобразие народного менталитета, человеческой мысли, имея

---

<sup>1</sup> Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент кафедры «Лингводидактика и перевод» А.В. Дмитриев

психолингвистическую и лингвострановедческую направленность.

В условиях современности возникает потребность в конверсии топонимов на иностранные языки, которые оперируют иными системами письменности, и, вместе с тем, в стандартизации способов их передачи с целью обеспечения достоверности и доступности топонимической информации для носителей языка оригинала. При этом важно учитывать такие факторы, как:

1. сложенные исторические многовековые межкультурные и межъязыковые традиции (ибо топонимы проходят сквозь серьёзные видоизменения при развитии и трансформации языков как оригинала, так и перевода);

2. национально-языковую принадлежность имени и то, как сохраняется его своеобычие, перешедшее в данный языковой коллектив через представителей других народностей;

3. его благозвучность (при условии, что фонетический состав языков подчас сильно различается и делает некоторые элементы слов труднопроизносимыми, что требует адаптации для удобства воспроизведения);

4. способность к словообразованию (например, производство от названия города имени его жителей);

5. принцип адаптации имён к грамматической категоризации других языков;

6. важность сохранения тождества имени;

7. наличие достаточного количества фоновой информации, касающейся зафиксированных за именем собственным характеристик и фактов;

8. конкретные прагматические задачи, которые стоят перед теми, кто использует топонимы в речи [1, С.21-32].

В зависимости от явления, описанного в определении и характере топонимов, все названия объектов городской среды должны быть переведены, разъяснены или дополнены соответствующими иноязычными эквивалентами. Какая бы сторона названия географического объекта ни представлялась для узнавания в определённом свете более важной: графическая или произносительная – следует понимать, что подчас результат перевода всё равно не совпадает с реальным звучанием слова. Приём транслитерации почти не встречается в чистом виде (хотя его преимущество заключается в абсолютной обратимости, т.е. полноценного восстановления исходного вида написания), а при передаче слова через транскрипцию в сознании переводчика может не возникать мысли о том, что некоторые топонимы могут отличаться лишь частью фонем. Таким образом, первостепенной задачей стоит унификация системы перевода топонимов с русского на английский.

Данный вопрос связан с целым рядом проблем и трудностей. Во-первых, основываясь, в частности, на факте разнородности переводческих приёмов, используемых для обработки топонимического материала, следует отметить, что в ряде стран есть несколько признанных на национальном уровне систем транскрипции и транслитерации с государственного языка на латиницу, при этом иногда противоречащих друг другу.

Во-вторых, ввиду разнообразия языков мира, сложно выявить точное

фонетическое соответствие, поэтому часто приходится прибегать к лишь приблизительным соответствиям, при этом могут теряться такие фонетические факты, как долгота, палатализованность звука и т.п.

В-третьих, наблюдается либо отсутствие, либо недостаточный уровень разработанности транскрипционных систем (например, между кириллицей и арабским или турецким письмом), что может быть обусловлено в некоторых случаях тем, что нет единственно чёткого свода правил транскрибирования (например, в английском это вызвано большим количеством диалектов и вариантов языка).

В-третьих, трудности перевода могут заключаться и в том, что определённое имя собственное, которое необходимо перевести, может быть заимствованным из другого – третьего – языка. В таком случае следует опираться в ходе перевода на правила исконного для имени языка.

За неимением единого международного стандарта или какого-либо исчерпывающего списка собственных имён, возникает потребность в создании определённых баз данных для перевода ИС, а также современных двуязычных топонимических словарей, содержащих информацию о возможных вариантах перевода объектов городской среды городов России и устоявшихся эквивалентах.

В ходе сбора топонимического материала в Санкт-Петербурге и Москве для анализа на предмет правильного или ошибочного написания англоязычного варианта имени географического объекта были выявлены такие проблемы, как несвоевременное обновление табличек и информационных указателей после переименования объектов городской среды (в 2014 г. набережной Робеспьера было возвращено её историческое название – Воскресенская, однако обновлённые домовые таблички появились лишь в июне 2017 г., а на карте у ближайшей станции метро «Чернышевская» и вовсе указано старое название (с неверным при этом способом передачи его на английский язык)) и подготовка материала для систем ориентирования разными организациями, результат работы которых настолько различен, что вызывает путаницу. Так, например, встречается шесть вариантов написания на английском языке проспекта Добролюбова (Dobrolyubov Avenue, Dobrolyubova avenue, Prospekt Dobroliubova, Dobrolubova prospekt, pr. Dobrolybova, pr. Dobroluybova), из которых лишь один – последний из указанных – может быть назван верным, четыре способа передачи названия Летнего сада (Letny Sad, Letniy Sad, Summer Garden и Summer Gardens), три варианта для обозначения станции метрополитена «Технологический институт» (Tekhnologicheskii Institut, Tekhnologicheskyy Institut, Technologicheskiiy Institut), две версии набережной канала Грибоедова (naberezhnaya kanala Griboyedova, Griboyedova channel quay).

Каждая из затронутых проблем требует тщательного рассмотрения и анализа, т.к. отсутствие планомерной и согласованной работы над переводом географических названий может приводить к крайне курьёзным случаям, которые происходили особенно на начальных этапах этого глобального проекта: например, улица Голубые Дали в Сочи – месте проведения Зимних Олимпийских игр 2014 г. – на английском языке именовалась не иначе как

«Blue Dali street», а на подготовленных к саммиту «Большой двадцатки», который проходил в Санкт-Петербурге в 2013 г., указателях к метро «Проспект Ветеранов», Большому проспекту, клинике им. Пирогова и Дому Молодёжи на английском языке было написано: «Veteran's Pruspekt Subway», «Grand Avenue», «Clinic them. Pirogov» и «Dom Youth» [2]. Иногда недоразумения устранялись силами неравнодушных горожан, однако разработанные в октябре 2015 года при Комитете по культуре Санкт-Петербурга «Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях» с определёнными рекомендациями по конверсии названий культурных, социальных и другого рода городских объектов даже сейчас, несколько лет спустя, не учитываются всеми исполнительными организациями, которые занимаются переводом топонимов, т.е. даже если иноязычный вариант написан по правилам, то вероятность того, что на других информационных носителях будет написан идентичный, на самом деле невелика.

В ходе исследования было собрано 322 топонима и их перевода в Санкт-Петербурге. Следует отметить, что на данные 322 русскоязычных названия приходится 430 англоязычных, ввиду чего нами был сделан вывод о вариативности, неоднозначности и несогласованности работы как переводчиков, так и изготовителей информационных носителей (домовых табличек, указателей, карт), в ходе анализа содержания которых было определено, что 124 (т.е. 39%) рассмотренных названий объектов городской среды имеют правильное иноязычное написание, а 140 (43%) либо не имеют верного эквивалента в русском языке, либо среди ряда вариантов имеют как верный, так и неправильный перевод или транслитерированную форму (58 – 18% от общего количества).

Одновременно с этим нами было собрано 170 различного рода названий московских городских объектов: из них 33 (19%) переведены правильно, 91 (54%) имеют неверный способ передачи на иностранный язык, а 46 (27% от общего количества) вовсе оставлены без перевода. Это вызвано тем, что принятый некогда за основу ГОСТ по правилам транслитерации кириллицы латинским алфавитом сочли бессмысленным и нецелесообразным, ввиду чего в 2014 г. домовые таблички были демонтированы (их содержание заключалось в таких способах побуквенной передачи, как «Angarskaya ulicza», «Pervy'j Ambulatory'j Proezd») и в составленном «Справочнике латинской транслитерации наименований улиц Москвы» больше не находили практического применения: для многих подобные переводы представлялись слишком трудным для восприятия и малодоступным для понимания набором символов.

Определив весь спектр типов городских объектов, мы рассмотрели переводы каждого из них. Предложенные нами англоязычные варианты не претендуют на то, чтобы являться единственно правильными, однако нужно отметить, что в ходе сбора и анализа топонимических данных нами был выявлен ряд типичных ошибок, которые мы постарались исправить при опоре

на «Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях» [5]:

1. нарушение транслитерационного ключа (Большая Конюшенная улица – «*Bolshaya Koniushennaya Ulitsa*»), правильный вариант – «*Bolshaya Konyushennaya Ulitsa*»; станция метро «Крестовский остров» – «*Krestovskiy Ostrov*»), правильный вариант – «*Krestovsky Ostrov*»);

2. передача в английский язык буквы «ё» как «е», что видоизменяет топоним и может препятствовать верному его восприятию и пониманию (Бородачёва улица – «*Borodacheva ulitsa*»), правильный вариант – «*Borodachyova ulitsa*»);

3. игнорирование правил написания адреса (Инженерная улица, д. 2/4 – «*2/4 Inzhenernaya str.*»), правильный вариант – «*2/4, Inzhenernaya ulitsa*»);

4. несоблюдение правил условных обозначений (№ вместо No.);

5. передача в английский язык кавычек (если важно в английском варианте выделить собственное наименование объекта, то можно сделать это посредством курсива: Театр «Русская антреприза» им. Андрея Миронова – «*Theatre «Russian enterprise» named after Andrey Mironov*», правильный вариант – «*Andrey Mironov Russkaya Antrepriza Theatre*»);

6. включение инициалов имени в состав названия на английском языке (Топонимическая комиссия предлагает опускать их: Памятник А.С. Грибоедову – «*Monument to A.S. Griboyedov*»), правильный вариант – «*Monument to Griboyedov*»);

7. употребление традиционной формы русского имени, сложившейся в английском языке, вместо транслитерации (улица Чайковского – «*Ulitsa Tchaikovskogo*»), правильный вариант – «*Ulitsa Chaikovskogo*»);

8. игнорирование правил передачи названий с порядковыми числительными (1-я Красноармейская улица – «*1-ya Krasnoarmeyskaya ulitsa*»), правильный вариант – «*1<sup>st</sup> Krasnoarmeyskaya ulitsa*»);

9. использование американского варианта английского языка вместо британского (ГБОУ окружной центр психолого-медико-социального сопровождения – «*District Center of Psychological, Medical and Social Support*»), правильный вариант – «*The District Centre of Psychological, Medical and Social Support*»);

10. смешение британского и американского вариантов английского языка в рамках одного наименования (петербургский метрополитен «называет» себя на американский манер «*Subway*»), но при этом надпись «Выход» выполнена при использовании британского «*Way out*», а в системе ориентирующей информации по городу мы можем увидеть варианты «*metro station*» или «*metro*»);

11. опечатки как в русском, так и в английском языке (Фурштадтская улица – вместо Фурштатская, «*Vasmanu*» вместо «*Vasmannu*» по названию Басманного района г. Москвы);

12. нагромождение конструкций (Городская реклама и информация.

Отдел учёта доходов за установку и эксплуатацию объектов наружной рекламы и информации – «City advertisement and information. Division of the income accounting from installation and operation of the objects of exterior advertising and information», правильный вариант – «The city objects of exterior advertising and information department of the income accounting»);

13. несоблюдение правил постановки артикля перед тем или иным типом городского объекта (например, «The Summer Garden» – ошибочно, но «Botanic Garden» является верным, т.к. перед названиями объектов зелёных насаждений, согласно правилам английского языка [б], артикль не требуется);

14. неверное употребление предлогов (Храм святителя Николая в Клённыхах, правильный вариант – Cathedral of St. Nicholas at Klyonniki);

15. отсутствие одного из требуемых способов перевода (например, при конверсии названий мостов и парков требуется как транслитерация, так и перевод названия в целом);

16. неадекватный, несоотносимый перевод (так, в Москве на указателе к «первому столичному «небоскрёбу» значится перевод «Object of cultural heritage»);

17. неоправданное смешение способов перевода (наиболее распространённая ошибка: основная часть названия транслитерируется, а статусная – переводится. Примеры московских топонимов: Bolshaya Dmitrovka street, Tverskaya street, Bol'shoi Kazenny lane. В Санкт-Петербурге также обнаруживаются подобные случаи: Gritsova lane, Shpalernaya street, Millionnaya street, Fontanka embankment, Moskovsky Avenue, Solyanoy Alleyway, причём слово «avenue» в английском языке имеет одновременно значение проспекта, аллеи и дороги, а «alleyway» тоже можно интерпретировать и как переулок, и как аллею, что означает, что переводчиками были подобраны неоднозначные эквиваленты).

Таким образом, в первую очередь нами было произведено тщательное изучение документа Топонимической комиссии с правилами перевода и транслитерации, а также синтез его содержания с правилами английского языка, что облегчило последующий сбор топонимического материала по Санкт-Петербургу и Москве, т.к. каждое название того или иного объекта городской среды сразу распознавалось как верное или неправильное. Критериями определения стали следующие:

1. отсутствие нарушений транслитерационного ключа;
2. учёт традиции и правил передачи имён собственных, входящих в состав географического названия;
3. применение должного способа передачи топонима (в ряде случаев – употребление нескольких вариантов);
4. использование британского варианта английского языка;
5. лаконичность конструкции;
6. соблюдение правил:
  - а) постановки артиклей с тем или иным видом объекта,
  - б) употребления предлогов,
  - в) написания адреса,

г) условных обозначений.

Далее, проанализировав всю совокупность собранных названий (общее количество их составило 492 единицы) на предмет адекватности и соотносимости перевода, мы определили общие переводческие тенденции, а также произвели попытку исправить обнаруженные в англоязычных названиях ошибки. Так мы представили традиции перевода топонимов двух российских столиц. Завершающей стадией исследования было подведение итогов, подсчёт статистических данных. Помимо этого, в ходе данного анализа материал документа Топонимической комиссии нам показался недостаточным для использования при переводе названий объектов городской среды, ввиду чего нами был составлен список рекомендаций к его дополнению, которые могут быть рассмотрены Топонимическими комиссиями в качестве одного из возможных шагов к унификации и улучшению качества переводов названий городских объектов:

1. необходимость расшифровки аббревиатур;
2. добавление пункта о переводе названий мостов с порядковым числительным в составе основной части имени (например, посредством объединения правил перевода и транслитерации мостов и содержащих порядковый номер в своём наименовании проездов);
3. добавление пункта по употреблению артиклей с названиями каждого типа городского объекта (при этом важно учитывать, что в картах, как правило, артикли опускаются);
4. отражение в тексте документа устойчивых сочетаний с предлогами;
5. стремление к единой форме построения конструкций перевода (формулировка «собственная часть наименования + тип объекта» или «тип объекта + of + собственная часть наименования»);
6. выделение музея-квартиры как отдельного типа городского объекта с рекомендуемым переводом «... Apartment Museum».

Документ Топонимической комиссии Санкт-Петербурга, по нашему мнению, может быть принят в качестве полноценного нормативного акта и находить своё реальное практическое применение по всей стране.

Принимая во внимание существующую вариативность переводов и многочисленные переводческие ошибки, мы осознаём необходимость составления базы наименований для последующего обновления систем ориентирования по городу в единственно правильном варианте, т.к. грамотно организованная адресная навигация станет надёжным помощником для туристов и будет только способствовать туристической привлекательности нашей страны. Также в этом контексте важно придавать значение не только самим названиям, но и статусной их части, которая влияет на идентификацию или установление эквивалентов, ввиду чего глоссарий должен быть заполнен согласно доминирующим тенденциям в сегодняшнем образовании терминов, а их возможные изменения также нуждаются в надлежащем рассмотрении. Определения, отражающие последние результаты в особых профессиональных областях (таких как лингвистика, география, картография), должны быть сформулированы адекватно и доступно – задача, требующая огромных базовых

знаний в случае перевода на иностранный язык.

Также обнаруживается потребность во всесторонней поддержке по таким направлениям, как:

1. информирование о стандартизации географических названий всех соответствующих инстанций;
2. составление подробных топонимических справочников;
3. создание и постоянное пополнение базы данных топонимов, стандартизированных на национальном уровне, и обеспечение их распространения для доступности широким массам людей;
4. разработка и внедрение интерактивных средств обработки запросов о географических названиях;
5. обмен топонимическими данными как на внутригосударственном, так и на интернациональном уровне.

#### ***Библиографический список:***

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001.
2. Московенко В. Shotgun Street, или как не надо переводить туристические указатели // Электронный ресурс Интернет: <http://gosvopros.ru/territory/khozyaystvo/streetsigns/>
3. Никонов В.А. Введение в топонимику. М.: Издательство ЛКИ, 2011.
4. Поспелов Е.М. Географические названия мира: Топонимический словарь. М.: Русские словари, издательство «Астрель», издательство «АСТ», 2002.
5. Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях // Электронный ресурс Интернет: [http://www.utr.spb.ru/info/Топо\\_ТК\\_061115\\_1.pdf](http://www.utr.spb.ru/info/Топо_ТК_061115_1.pdf)
6. Articles with Geographic Names // Электронный ресурс Интернет: <http://usefulenglish.ru/grammar/part-7-articles-with-geographical-names>